



KTS



Марк
Макдоннел

ПРОИСХОЖДЕНИЕ Ветхого Завета



**Оригинальный
Текст**

Септуагинта

**Самаритянское
Пятикнижие**

**Кумранские
Рукописи**

Пешитта

**Гексапла
Оригена**

Таргум

Вулгата

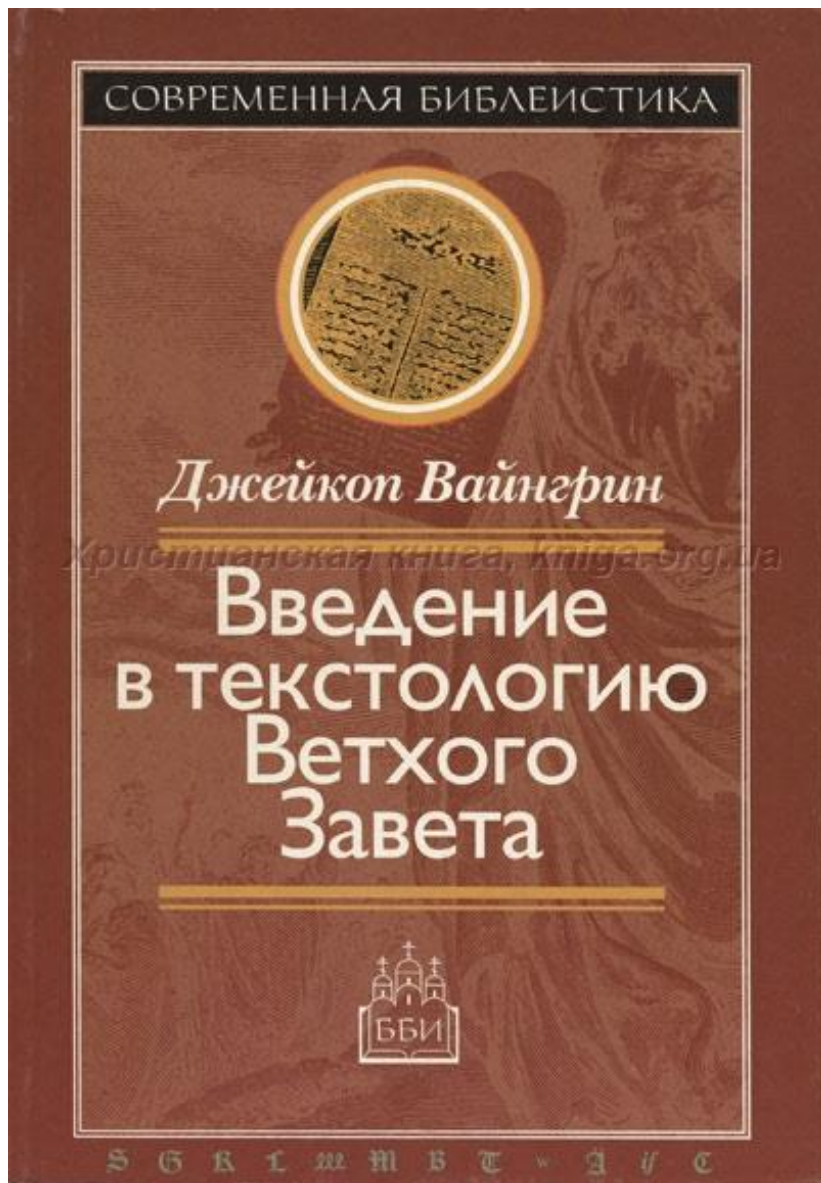
**Масоретский
Текст**





Эмануэл Тов





**Джейкоп
Вайнгрин**

#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии

Ветхий Завет

#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии

БЫТИЕ

ГЛАВА 1

1 Сотворение неба и земли; 26 сотворение человека.

В начале сотворил Бог небо и землю.

2 Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною; и Дух Божий носился над водою.

3 И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

4 И увидел Бог свет, что он хорош; и отделил Бог свет от тьмы.

5 И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.

6 И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды.

7 И создал Бог твердь; и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью. И стало так.

8 И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй.

9 И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так.

10 И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.

11 И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву сеющую семя, дерево плодотворное, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так.

12 И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду ее, и дерево, приносящее плод, в котором семя его по роду его. И увидел Бог, что это хорошо.

13 И был вечер, и было утро: день третий.

14 И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной, для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов;

Гл. 1

1 Пс. 88, 12-13; 135, 5; 145, 6. Иов. 1, 3. Дав. 14, 15. Евр. 11, 3. Отк. 14, 7. 3 Цс. 32, 9.

6 Пс. 32, 6; 135, 5; 148, 4. Иер. 10, 12; 51, 15. 9 Пс. 32, 7; 135, 6. 14 Пс. 135, 7-9. 16 Втор. 4, 10. Иер. 31, 35.

18 Пс. 103, 19-20. 21 Пс. 40, 20. Пс. 103, 25. 22 Быт. 8, 17.

24 Пс. 12, 7.

26 Быт. 5, 1-2. 27 Мат. 19, 4. Марк. 10, 6. 1 Кор. 11, 7. Кол. 3, 10.

15 И да будут они светилами на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так.

16 И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды;

17 И поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,

18 И управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо.

19 И был вечер, и было утро: день четвертый.

20 И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной.

21 И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это хорошо.

22 И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле.

23 И был вечер, и было утро: день пятый.

24 И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.

25 И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо.

26 И сказал Бог: сотворишь человека по образу Нашему, по подобию Нашему; и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

27 И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию

БУТТЯ

Створення світу

1 На початку Бог створив Небо та землю.

2 А земля була пуста та порожня, і темрява була над безоднею¹, і Дух Божий ширяв над поверхнею води^{2,4}.

3 І сказав Бог: "Хай станеться світло!" І сталося світло.

4 І побачив Бог світло, що добре воно, — і Бог відділив світло від темряви.

5 І Бог назвав світло: "День", а темряву назвав: "Ніч". І був вечір, і був ранок, — день⁶ перший.

6 І сказав Бог: "Нехай станеться твердь посеред води, і нехай відділя вона між водою й водою".

7 І Бог твердь учинив, і відділив воду, що під тверддю вона, і воду, що над тверддю вона. І сталося так.

8 І назвав Бог твердь: "Небо". І був вечір, і був ранок — день другий.

9 І сказав Бог: "Нехай збереться вода з-під неба до місця одного, і нехай суходіл стане видний". І сталося так.

10 І назвав Бог суходіл: "Земля", а місце зібрання води назвав: "Море". І Бог побачив, що добре воно.

11 І сказав Бог: "Нехай земля вродить траву, ярину, що насіння вона розсіває, дерево опочево, що

Г

1 Неем. 9, 6; Ср. 32:17; Ік. 1:3; Дл. 17:24; Євр. 1:10, 11-3; 2 Іс. 40:13; Пс. 33:4; Дан. 2:6; 3 Іс. 45:7; 2 Кор. 4:6; 4 Іс. 41:10; 5 Пс. 74:16; 7 Єр. 51:18; Пс. 148:4; 9 Іов. 38:3; Пс. 33:7; 11 Ік. 6:44; 14 Пс. 74:17; 104:19; 136:7; 16 Пс. 136:8, 9.

18 Іс.

20 2:19; 5 М. 4:17.

21 Іов. 40:25; Пс. 104:26.

22 1:28; 8:17, 8:1, 7.

за родом своїм плід приносить, що в ньому насіння його на землі". І сталося так.

12 І земля траву видала, ярину, що насіння розсіває за родом її, і дерево, що приносить плід, що насіння його в нім за родом його. І Бог побачив, що добре воно.

13 І був вечір, і був ранок, — день третій.

14 І сказав Бог: "Нехай будуть светила на тверді небесній для відділення дня від ночі, і нехай вони стануть знаками, і часами умовленнями, і днями, і роками.

15 І нехай вони стануть на тверді небесній світилами, щоб світити над землею". І сталося так.

16 І учинив Бог обидва светила великі, — світло велике, щоб воно керувало днем, і світло мале, щоб керувало ніччю, також зорі.

17 І Бог умістив їх на тверді небесній, щоб світили вони над землею,

18 і щоб керували днем та ніччю, і щоб відділювали світло від темряви. І Бог побачив, що це добре.

19 І був вечір, і був ранок, — день четвертий.

20 І сказав Бог: "Нехай вода виройть дрібні істоти, душу живу, і птаство, що літає над землею під небесною тверддю".

21 І створив Бог риби великі, і всяку душу живу плазуючу, що її вода виройла за їх родом, і всяку пташину крилату за родом її. І Бог побачив, що добре воно.

22 І поблагословив їх Бог, кажучи: "Плодіться й розмножуйтеся, і наповнійте воду в морях, а птаство нехай розмножується на землі!"

1 По-гебрейському закли: *lohitim* небесі аканістис тілами в мовині; по-українському небо або небеса.
2 В оригіналі ці речі *tehom* — це об'єднані проокант; *tehom* — це хаос, безодня, проокант.
3 Аі *ruach* — це об'єднані, на поверхні води. Части в біблійній мові "об'єднані землі" — це поверхні землі.
4 По-гебрейському *lohitim* *tehom*, слово *lohitim* означає мовчання.
5 Гебрейське *lohitim* "день" означає також і час.
6 *Yom* — твердь, цюж твердь усталено, фірмімент, від небесній, небоземі, *tehom*. Пс. 19:2.



בראשית GENESIS

1 א) בראשית¹ ברא אלהים את השמים ואת הארץ: ² והארץ
 היתה תהו ובהו והשפך על פני תהום ורוח אלהים מרחפת על פני
 המים: ³ ויאמר אלהים יהי אור והיה אור: ⁴ וברא אלהים את
 האור כי טוב ויבדל אלהים בין האור ובין החושך: ⁵ ויקרא
 אלהים לאור יום ולחושך קרא לילה והיה ערב והיה בקר יום
 אחד: ⁶ ויאמר אלהים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל
 בין מים למים: ⁷ ויעש אלהים את הרקיע ויבדל בין המים אשר
 מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע והיה כן: ⁸ ויקרא
 אלהים לרקיע שמים והיה ערב והיה בקר יום שני: ⁹
 ויאמר אלהים יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה
 הבהמה והיה כן: ¹⁰ ויקרא אלהים ליבשה ארץ ולמקנה המים
 קרא ימים וברא אלהים כי טוב: ¹¹ ויאמר אלהים תרשא הארץ
 ירשא עשב מזריע זרע עצי פרי עשה פרי למיננו אשר זרעו בו
 על הארץ והיה כן: ¹² ותוצא הארץ ירשא עשב מזריע זרע למינהו
 ועץ עשה פרי אשר זרעו בו למינהו וברא אלהים כי טוב: ¹³ והיה
 ערב והיה בקר יום שלישי: ¹⁴ ויאמר אלהים יהי מאורת
 ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין הלילה והיו לאות ולמועדים
 ולקמים ושנים: ¹⁵ והיו למאורת ברקיע השמים להאיר על הארץ
 והיה כן: ¹⁶ ויעש אלהים את שני המאורות הגדלים את המאור

ה ירשא עשב
 2 ה ירשא עשב
 3 ה ירשא עשב
 4 ה ירשא עשב
 5 ה ירשא עשב
 6 ה ירשא עשב
 7 ה ירשא עשב
 8 ה ירשא עשב
 9 ה ירשא עשב
 10 ה ירשא עשב
 11 ה ירשא עשב
 12 ה ירשא עשב
 13 ה ירשא עשב
 14 ה ירשא עשב
 15 ה ירשא עשב
 16 ה ירשא עשב

Cp 1. ¹Mm 1. ²Mm 2. ³Mm 3. ⁴Mm 3139. ⁵Mp sub loco. ⁶Mm 4. ⁷Jer 4,23, cf Mp sub loco. ⁸Hi 38,19. ⁹2 Ch 24,20. ¹⁰Mm 5. ¹¹Mm 6. ¹²Mm 3105. ¹³Hi 28,3. ¹⁴Mm 200. ¹⁵Mm 7. ¹⁶Mm 1431. ¹⁷Mm 2773. ¹⁸Mm 3700. ¹⁹Mm 736. ²⁰Hi 28,3. ²¹Mm 722. ²²Mm 2645. ²³Qob 6,3.

Cp 1,1 Orig Βροσθη vel Βαρσθηθ (-σθη), Samar bdrštv || 6 * huc tr 7^a-* cf ⑥ et 9.11.15.20. 24.30 || 7^a-* cf 6^a; ins כִּי־טוֹב כִּי־טוֹב cf 4.10.12.18.21.31 et 8 (⑥) || 9 * ⑥ συναγωγῆν = מקנה cf מקנה 10 || ⑥ + και συναγωγῆν το ἕδος το ἱσπακῆτος τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς ἀδελφῶν και ὁμοῦ η̄ ἔρημῶ = הַיְקוּי הַמַּיִם מִפְּנֵי אֱלֹהֵי־מִקְרָהֶם וַתֵּרָא הַיְקוּשָׁה = וְהָיוּ לְמִאֲוֹרֹת בְּרַקִּיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ || 11 * ⑥ D c j עֵשֶׂב c דִּשָּׂא || ^b l c pc Mss αἰῶν D' ועץ cf 12 || ^c prb dl cf 12.



תּוֹרָה

закон

נְבִיאִים

пророки

כְּתוּבִים

писания

תַּנַּךְ

Танах

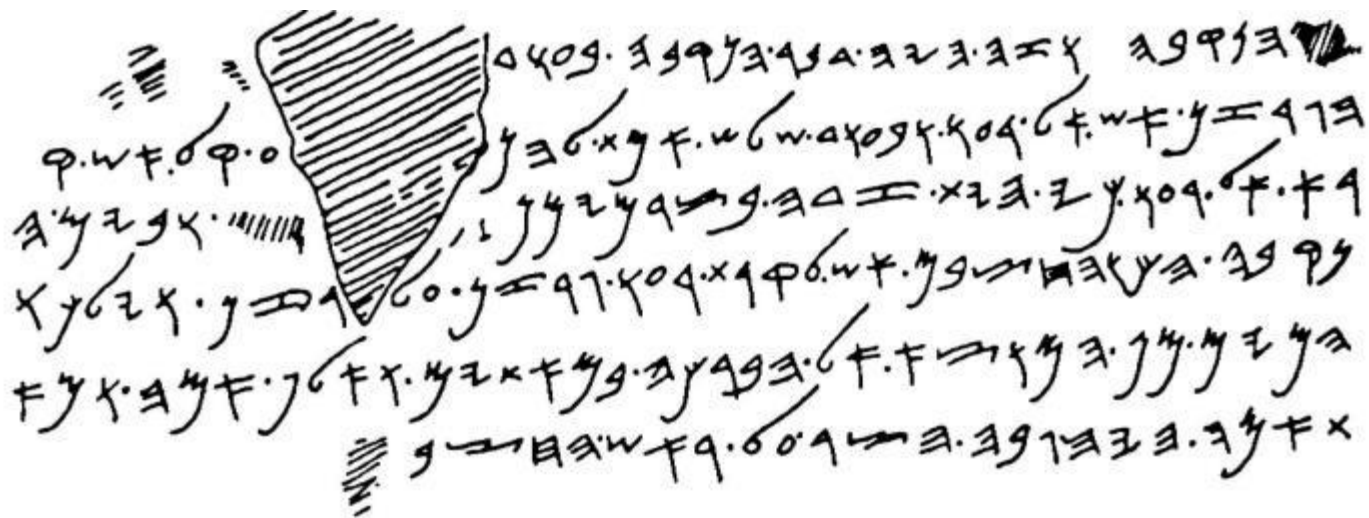


Оригинальный текст

#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии



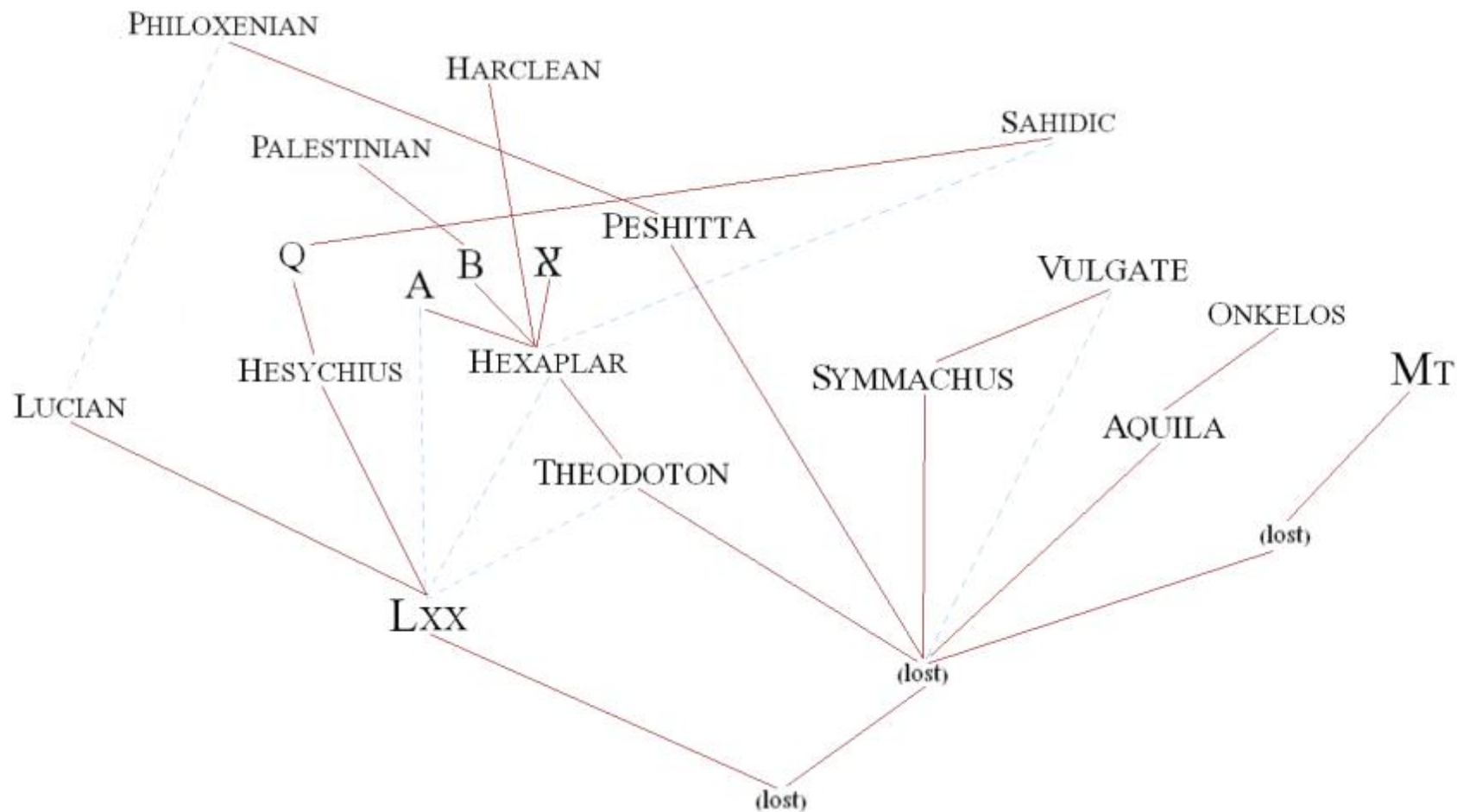
וְעַתָּה אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי
 בָּקִי עָלֵינוּ וְעַל אֲרֶזְרָאֵל וְעַל
 אֲלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְעַל אֲרֶזְרָאֵל
 אֲנִי וְעַמִּי וְעַל אֲרֶזְרָאֵל אֲנִי וְעַמִּי
 וְעַל אֲרֶזְרָאֵל אֲנִי וְעַמִּי וְעַל
 אֲרֶזְרָאֵל אֲנִי וְעַמִּי וְעַל אֲרֶזְרָאֵל
 אֲנִי וְעַמִּי וְעַל אֲרֶזְרָאֵל אֲנִי וְעַמִּי
 וְעַל אֲרֶזְרָאֵל אֲנִי וְעַמִּי וְעַל
 אֲרֶזְרָאֵל אֲנִי וְעַמִּי וְעַל אֲרֶזְרָאֵל
 אֲנִי וְעַמִּי וְעַל אֲרֶזְרָאֵל אֲנִי וְעַמִּי
 וְעַל אֲרֶזְרָאֵל אֲנִי וְעַמִּי וְעַל



מִהַכְּתָוִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם * מִשֵּׁם יְהִלְכִי וְיָשְׁבוּ שָׁם יוֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט
 אֱלֹהֵי הָאָרֶץ: ²⁸ וַיָּבֹא אַחֶר מִהַכְּתָוִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמֹרֶת וַיָּשֶׁב
 בְּבֵית־אֵל יְהוָה מִזְבֵּחַ אֲהִים אֵיךְ יִרְאוּ אֶת־יְהוָה: ²⁹ וַיְהִי
 עֲשִׂים יוֹיָדָן אֲלֵהֶוּ וַיַּחֲזִיחֵהוּ בְּבֵית־יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַשְּׂמֹרֶתִים יוֹיָדָן
 עַל־בְּעֵרִיתָם אֲשֶׁר הָם יִשְׁבִּים שָׁם: ³⁰ וְאֵלֶּשׁ בְּכָל־עָשֹׂה אֶת־סִבּוֹת
 בְּנֵהוּ וְאֵלֶּשׁ־כֹּחַ עָשָׂה אֶת־גִּרְעֵל וְאֵלֶּשׁ חֲמַת עָשָׂה אֶת־אֲשִׁימָא:
³¹ וַהֲעִיֵּם עָשָׂה נִבְחִי וְאֶת־חֲרַתְק וְהַקְפָּרוּם שְׂרָפִים אֶת־בְּנֵיהֶם
 בְּאֵשׁ לְאֶדְרִמֶּלֶךְ וְעַנְטֶלֶךְ אֱלֹהֵי סַפְרָוּם: ³² וַיְהִי וַיֵּרְאוּ אֶת־יְהוָה
 וַעֲשִׂי לָהֶם מַקְצוּחֶם כַּהֲנֵי בְמֹת וַיְהִי עֲשִׂים לָהֶם בְּבֵית־יְהוָה
 אֶת־יְהוָה הָיוּ וַיֵּרְאוּ וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כַּמִּשְׁפַּט הַזֶּה:
 אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֲהִים מִשָּׁם: ³⁴ עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֲשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים:
 הַרְאֵנוּם יֵרְאוּ אֶת־יְהוָה וַאֲנִי עֲשִׂים כַּחֲתָם וְכַמִּשְׁפָּט
 וַיְכַתְּבֵה וְכַמִּצְוֵה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׁם שְׂמוֹ
 יִשְׂרָאֵל: ³⁵ וַיְכַלֵּת יְהוָה אֲהִים בְּדִית וַעֲנֵם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים וְלֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם: ³⁶ כִּי
 אִם־אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הִגְלָה אֲהִיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּכַח נְדָוֶל וּבְנֹרָע
 וַשִּׁמְרָה אֲתוֹ הִירְאֵה וְלוֹ תִשְׁתַּחֲוּוּ וְלוֹ תִזְבְּחוּ: ³⁷ וְאֶת־הַחֲלָקִים וְאֶת־
 הַמִּשְׁפָּטִים וְהַחֲוָכָה וְהַמִּצְוֹה אֲשֶׁר קָתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כֹּל־
 הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: ³⁸ וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־קָרְוִי אֲהִיכֶם
 לֹא תִשְׁכַּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים: ³⁹ כִּי אִם־אֶת־יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם הִירְאֵה וְהוּא יַעֲלֵל אֲהִיכֶם מִן־כָּל־אֲיִבֵיכֶם: ⁴⁰ וְלֹא שָׁמְעוּ
 כִּי אִם־כַּמִּשְׁפָּטִים הַרְאִישׁוּן הֵם עֲשִׂים: ⁴¹ וַיְהִי וְהַיּוֹם הַזֶּה
 וַיֵּרְאוּ אֶת־יְהוָה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי־בְנֵיהֶם
 כְּאֲשֶׁר עָשָׂה אֲבֹתָם הֵם עֲשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ⁴²

²⁷ * l c Ms @² M² || ?-? || ²⁸ * l c @² S² D sg vel dl || ²⁹ * @² S² D pl || ³⁰ *
 peb crp ex מרדך חרבנית || ³¹ * sic L mlt Mss; mlt Mss Edd חן- || ³² * mlt Mss
 @² S² M² ut ut Q אלהי K אלה @² S² || ³³ * mlt Mss ut Q פסוקים || ³⁴ * @² D pl ||
³⁵ * l c Ms @² M² || ³⁶ * l c @² S² D || ³⁷ * l c @² S² D || ³⁸ * @² D 3sg.





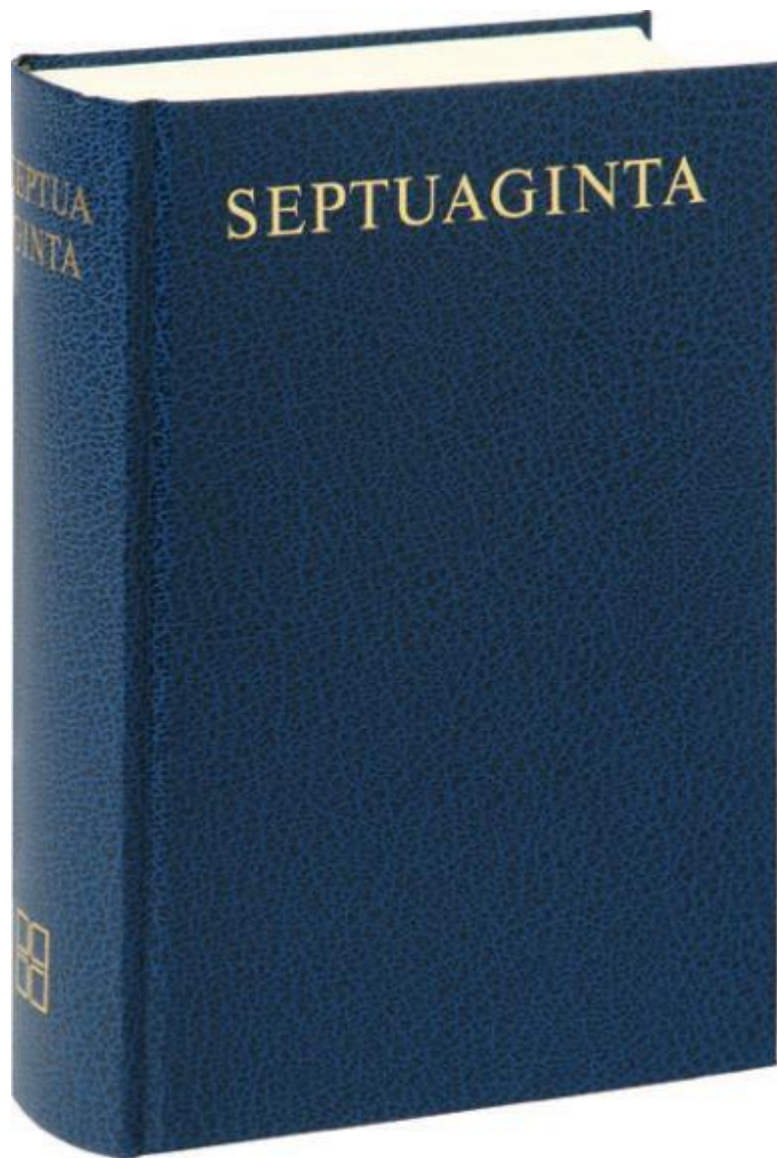


Септуагинта

#BIBLECONF2015



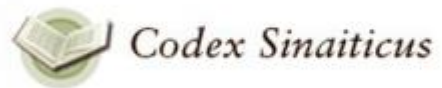
ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии



#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии



контакты | права

ГЛАВНАЯ | СИНАЙСКИЙ КОДЕКС | ПРОЕКТ | **РУКОПИСЬ**

Выбрать фрагмент текста

Псалтирь Глава 1 Стих 1

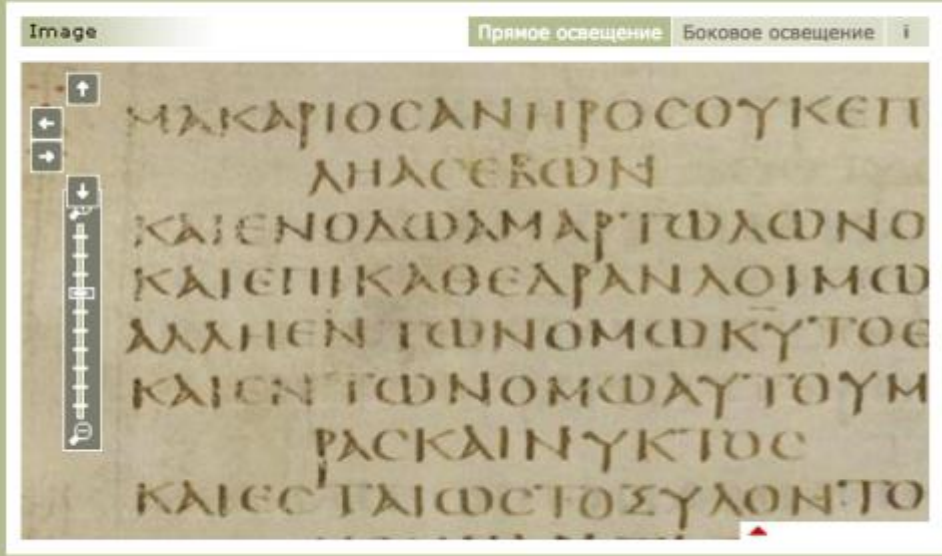
Избранные страницы

Лист: 5r Фолио: 1r

Указатели:

- Изображение
- Перевод
- Транскрипция
- Физическое описание

Псалтирь, 1:1 - 4:5 Архив: BL Фолио: 88 Автор: D



Transcription: Вид фрагмента | Вид страницы

1:1 μακαριος ανηρ ος ουκ επορευθη εν βου
 λη ασεβων
 και εν οδω αμαρτων ουκ εστη
 και επι καθεδραν λοιμων ουκ εκαθισε
 2 αλλ η εν τω νομω κυ το θελημα αυτου
 και εν τω νομω αυτου μελετησει ημε
 ρακ και νυκτα
 3 και εσται ωσ το ξυλον το πεφυτευμε
 νον παρα τακ διεξοδουκ των υδατων

Translation: Русский | Ελληνικά | Deutsch | English

Перевод текста на Русский язык отсутствует.

Кумранские рукописи

#BIBLECONF2015



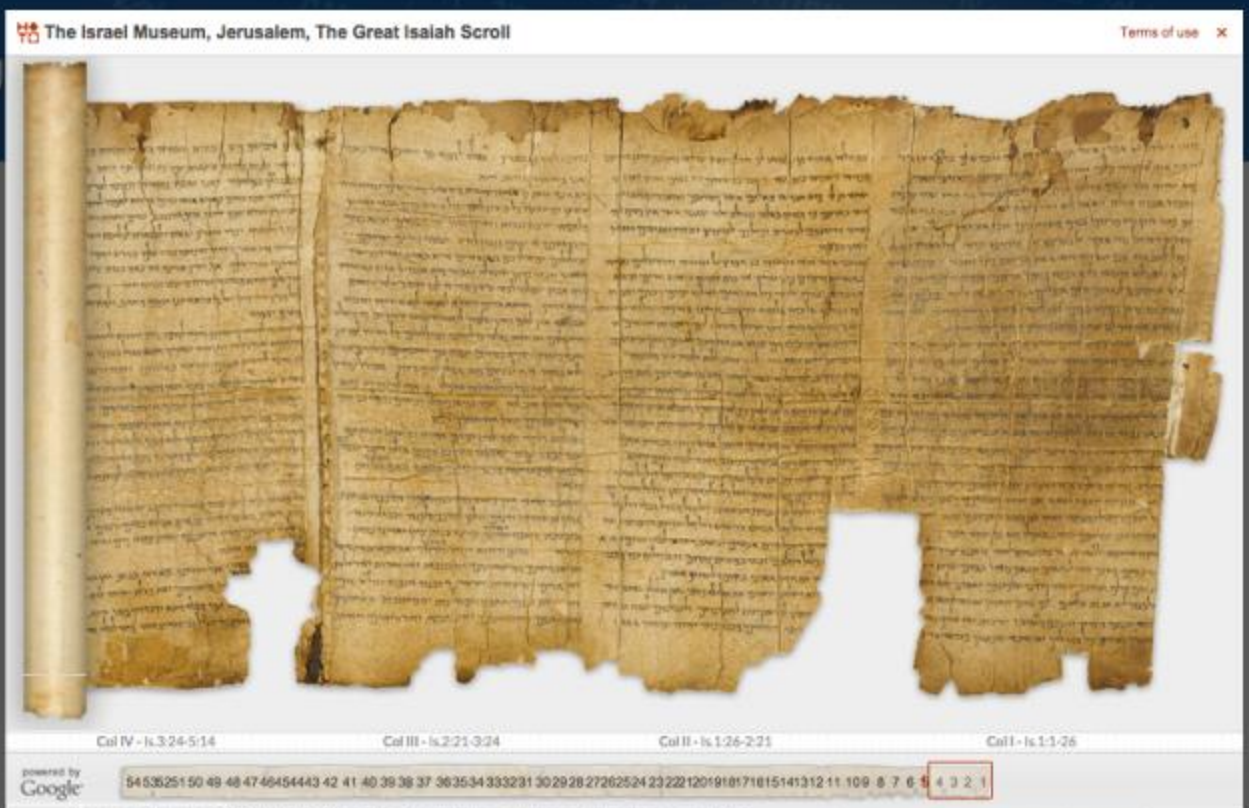
ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии



#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
 Принципы и практика библейской текстологии



powered by Google
 545352515049484746454443424140393837363534333231302928272625242322212019181716151413121110987654321

The version of the text is generally in agreement with the Masoretic or traditional version codified in medieval codices, such as the Aleppo Codex, but it contains many variant readings, alternative spellings, scribal errors, and corrections. Unlike most of the biblical scrolls from Qumran, it exhibits a very full orthography (spelling), revealing how Hebrew was pronounced in the Second Temple Period. Around

Please note: currently the online translation is only available for the Isaiah Scroll.



Самаритянское Пятикнижие

#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript or a page from a book, showing dense lines of text.



#BIBLECONF2015



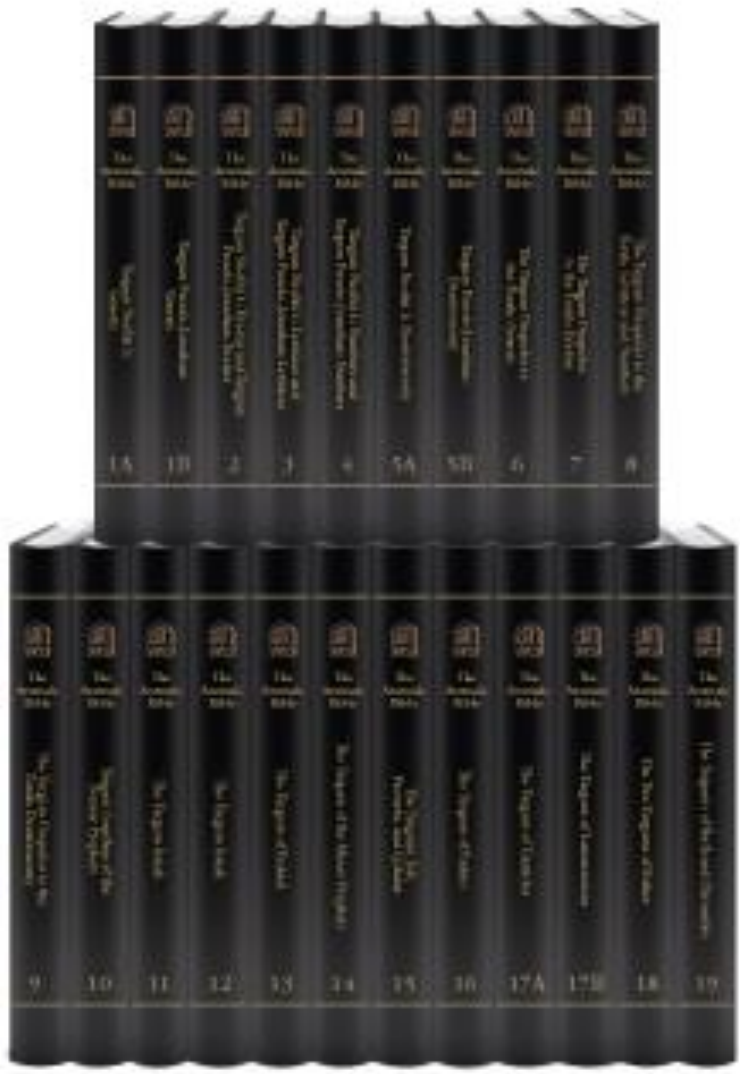
ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии

Таргум

#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии



#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии

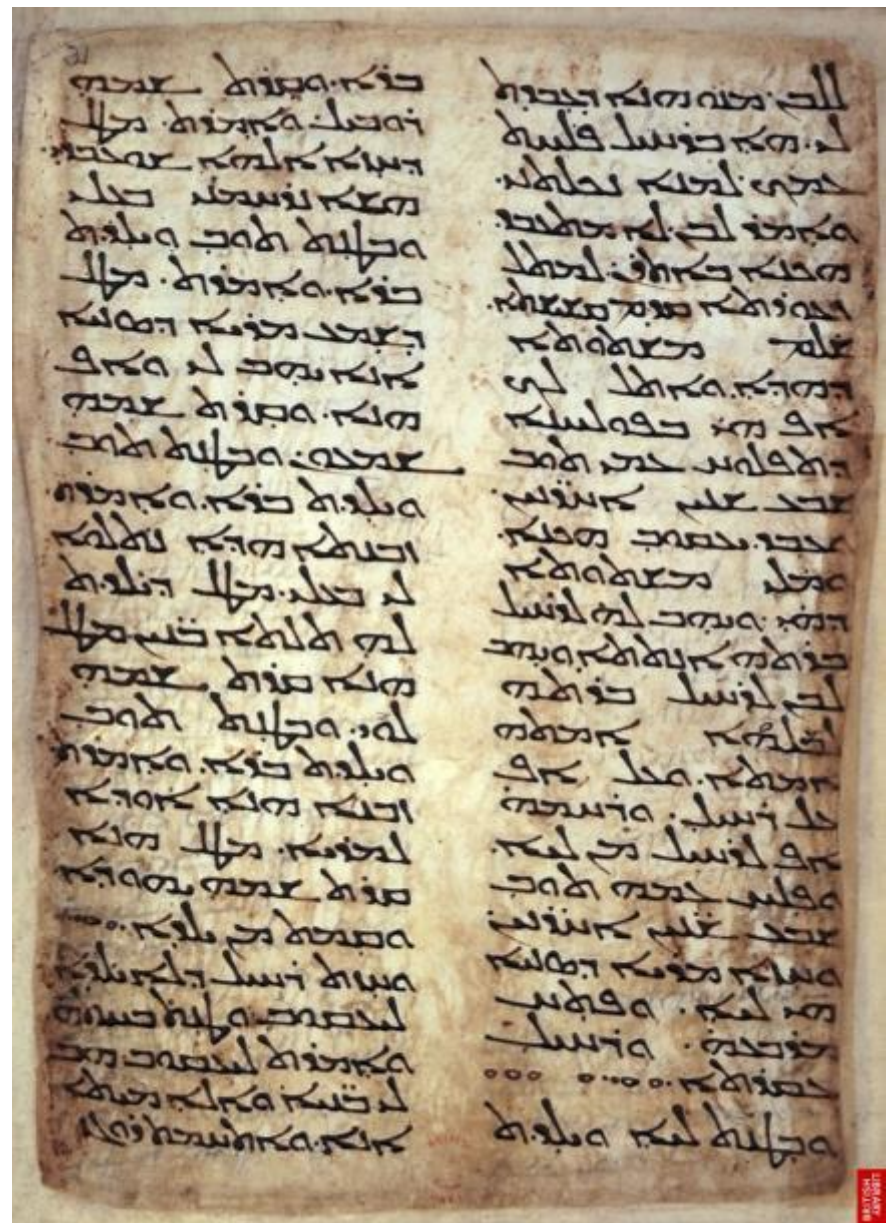
Пешитта

#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии

מלך פתח



#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии

Гексапла Оригена

#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии

Hebrew.	Hebrew Transliterated.	Aquila.	Symmachus.	LXX.	Theodotion.	Variants.
קַנְנִי־לַבְנָה	λαμανασσα	τῷ νικοποιῷ	ἐπινίκιος	εἰς τὸ τέλος	τῷ νικοποιῷ	εἰς τὸ τέλος
קַנְנִי־לַבְנָה	βηη κορα	τῶν υἱῶν κορέ	τῶν υἱῶν κορῆ	ὑπὲρ τῶν υἱῶν κορῆ (τοῖς υἱοῖς)	τοῖς υἱοῖς κορῆ	
לַבְנָה -לַבְנָה	αλ· αλαμωδ	ἐπὶ νεανιοτήτων	ὑπὲρ τῶν αἰωνίων	ὑπὲρ τῶν κρυφίων	ὑπὲρ τῶν κρυφίων	
וַיִּשְׁרַח	σιρ	ἄσμα	ψδῆ·	ψαλμός	ψδῆ	ψαλμός
וַיִּשְׁרַח	ἐλωειμ λαου	<ὁ θεὸς ἡμῖν>	ὁ θεὸς ἡμῖν	ὁ θεὸς ἡμῶν	ὁ θεὸς ἡμῶν	
וַיִּשְׁרַח	μαασε· ουος	ἐλπίς καὶ κράτος	πεποίθησις καὶ ἰσχύς	καταφυγὴ καὶ δύνα- μις	καταφυγὴ καὶ δύνα- μις	
וַיִּשְׁרַח	εζρ	βοήθεια	βοήθεια	βοηθὸς	βοηθὸς	
וַיִּשְׁרַח	βσαρωδ	ἐν θλίψεσιν	ἐν θλίψεσιν	ἐν θλίψεσι	ἐν θλίψεσιν	
וַיִּשְׁרַח	νεμσα· μωδ	εὐραθεὶς σφόδρα	εὐμισκόμενος σφόδρα	ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα (εὐρεθήσεται ἡμῖν)	εὐρέθη σφόδρα (ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς)	
וַיִּשְׁרַח	αλ· χεν	ἐπὶ τούτῳ	διὰ τοῦτο	διὰ τοῦτο	διὰ τοῦτο	
וַיִּשְׁרַח	λω· νιρα	οὐ φοβηθησόμεθα	οὐ φοβηθησόμεθα	οὐ φοβηθησόμεθα	οὐ φοβηθησόμεθα	
וַיִּשְׁרַח	βααμιρ	ἐν τῷ ἀνταλλάσσεσθαι	ἐν τῷ συγγείσθαι	ἐν τῷ ταρασσεσθαι	ἐν τῷ ταρασσεσθαι	
וַיִּשְׁרַח	[a]αρσ	γῆν	γῆν	τὴν γῆν	τὴν γῆν	
וַיִּשְׁרַח	ου βαμωτ	καὶ ἐν τῷ σφάλλεσθαι	καὶ κλίνασθαι	καὶ μετατίθεσθαι	καὶ σαλεύεσθαι (μετατίθεσθαι)	
וַיִּשְׁרַח	αριμ	ὄρη	ὄρη	ὄρη	ὄρη	
וַיִּשְׁרַח	βλεβ	ἐν καρδίᾳ	ἐν καρδίᾳ	ἐν καρδίᾳ	ἐν καρδίᾳ	
וַיִּשְׁרַח	ιαμιμ	θαλασσῶν	θαλασσῶν	θαλασσῶν	θαλασσῶν	

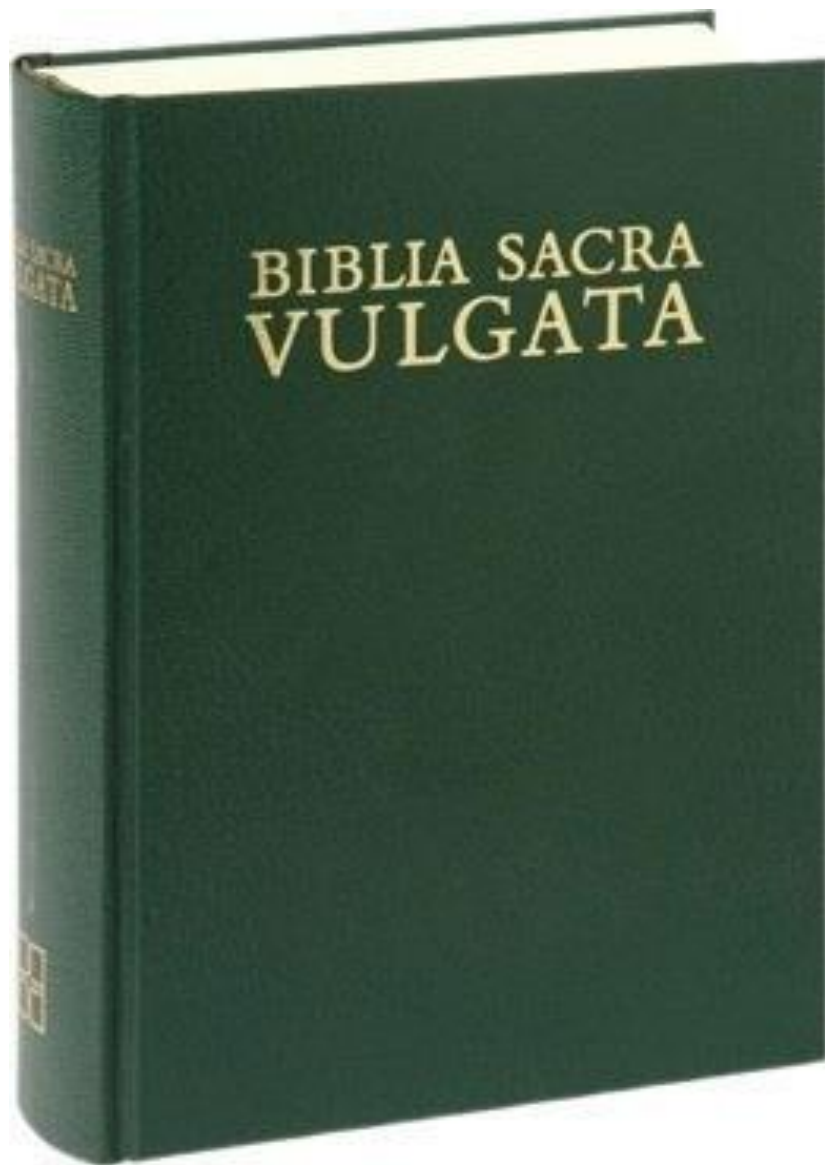


Вульгата

#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии



#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ

Принципы и практика библейской текстологии

Масоретский ТЕКСТ

#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии

כתר ארם-צובה The Aleppo Codex

select book from list:

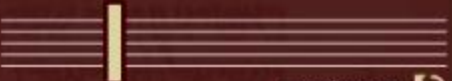
Psalms

select chapter from list:

From 8_1 to 10_14



slide the bar along the lines to zoom in and out
hold and drag mouse over to explore



reset zoom

zoom image

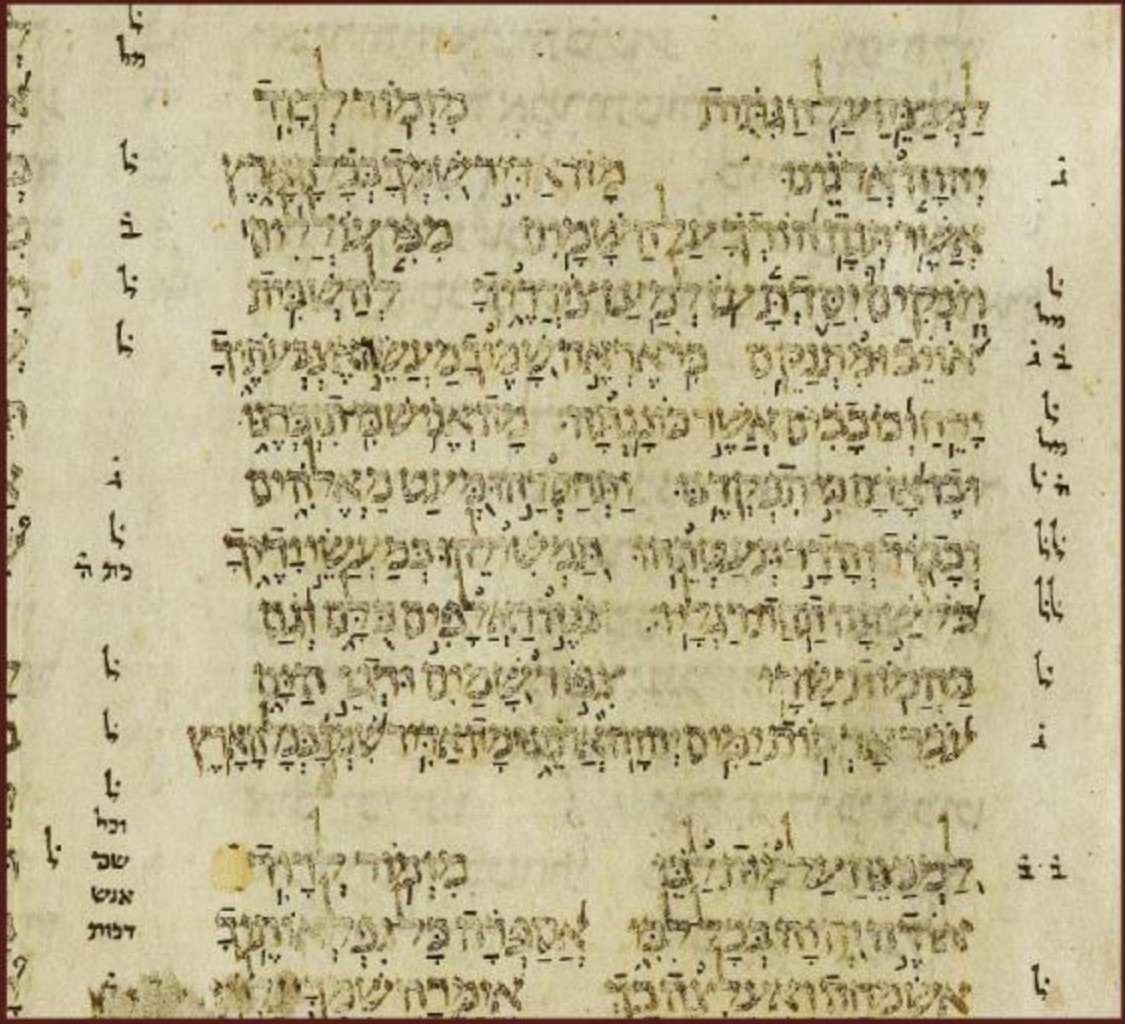
full screen

previous page



next page

Ben-Zvi Institute, Jerusalem © 2007
website funded by the George S. Blumenthal
digital photography and website by Ardon Bar Hama



#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии

ויקראו אליו ויאמר להם ויאמרו לו ויאמר להם ויאמר להם

עזרתו ובעדו שלם
אשר בפתחו של ארבע
העבד ובעדו שלם
עזר לשבת אתה עשו
וחינתו לשון חמלה

הענין והענין

והוא וברכותה אל תען כן
אמני לאמר קום לדא
מקום עזר חזק וזו וזו
על ידו עזר עזר עזר
הענין והענין והענין
מלפני חזק וזו וזו
אשר באחת שיש
שבת וזו כח לשאש
פד שיש מלפני חזק
והוא חזק רחוק וזו
הענין והענין והענין
והוא חזק רחוק וזו
אשר באחת שיש
מלפני חזק וזו וזו
ירבתי חזק וזו וזו
וירבתי חזק וזו וזו
וחזק וזו וזו וזו

עליו ויאמר להם ויאמר להם ויאמר להם

גודס דום קד אאל אלו
אל לית עשתה אל חים
לעול אבד וזו וזו
אשר אלו עזר לזו וזו
עזר חזק וזו וזו
חזק חזק וזו וזו
גודס דום קד אאל אלו
אל לית עשתה אל חים
לעול אבד וזו וזו
אשר אלו עזר לזו וזו
עזר חזק וזו וזו
חזק חזק וזו וזו
גודס דום קד אאל אלו
אל לית עשתה אל חים
לעול אבד וזו וזו
אשר אלו עזר לזו וזו
עזר חזק וזו וזו
חזק חזק וזו וזו

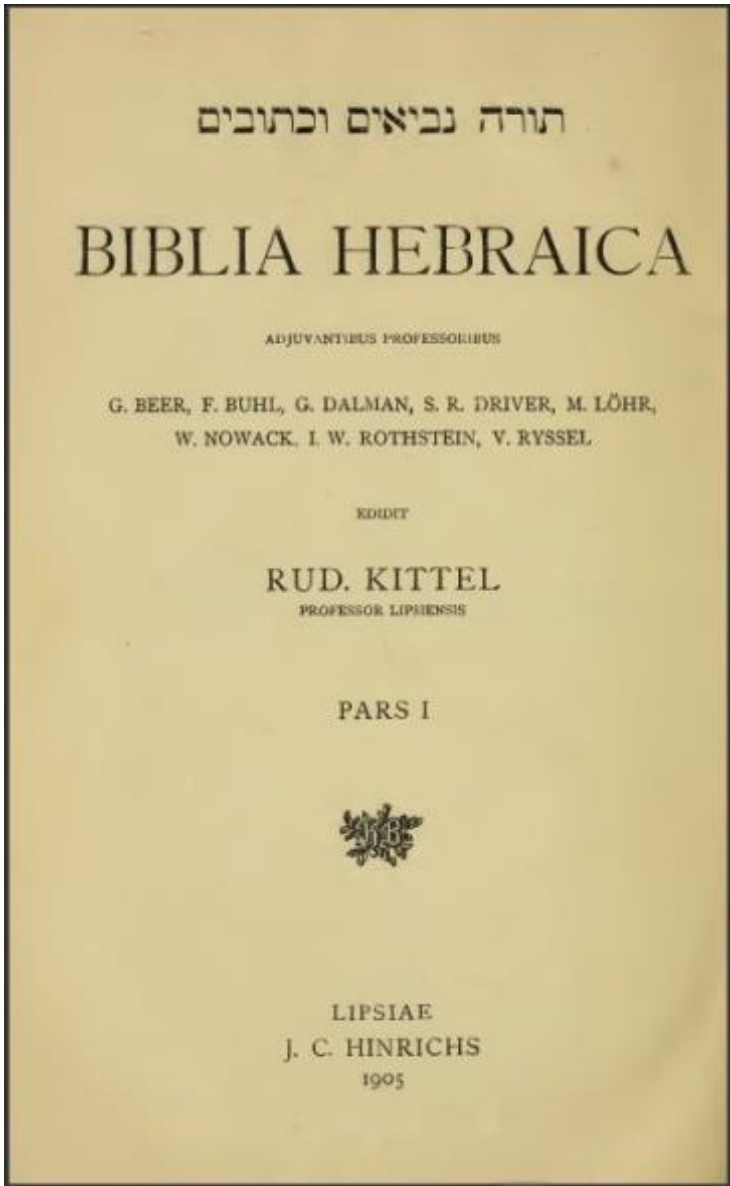
הענין והענין והענין והענין והענין והענין

פחיתו וזו וזו וזו
והוא חזק רחוק וזו
אשר באחת שיש
מלפני חזק וזו וזו
ירבתי חזק וזו וזו
וחזק וזו וזו וזו
פחיתו וזו וזו וזו
והוא חזק רחוק וזו
אשר באחת שיש
מלפני חזק וזו וזו
ירבתי חזק וזו וזו
וחזק וזו וזו וזו
פחיתו וזו וזו וזו
והוא חזק רחוק וזו
אשר באחת שיש
מלפני חזק וזו וזו
ירבתי חזק וזו וזו
וחזק וזו וזו וזו

הענין והענין והענין והענין והענין והענין

הענין והענין והענין והענין והענין והענין

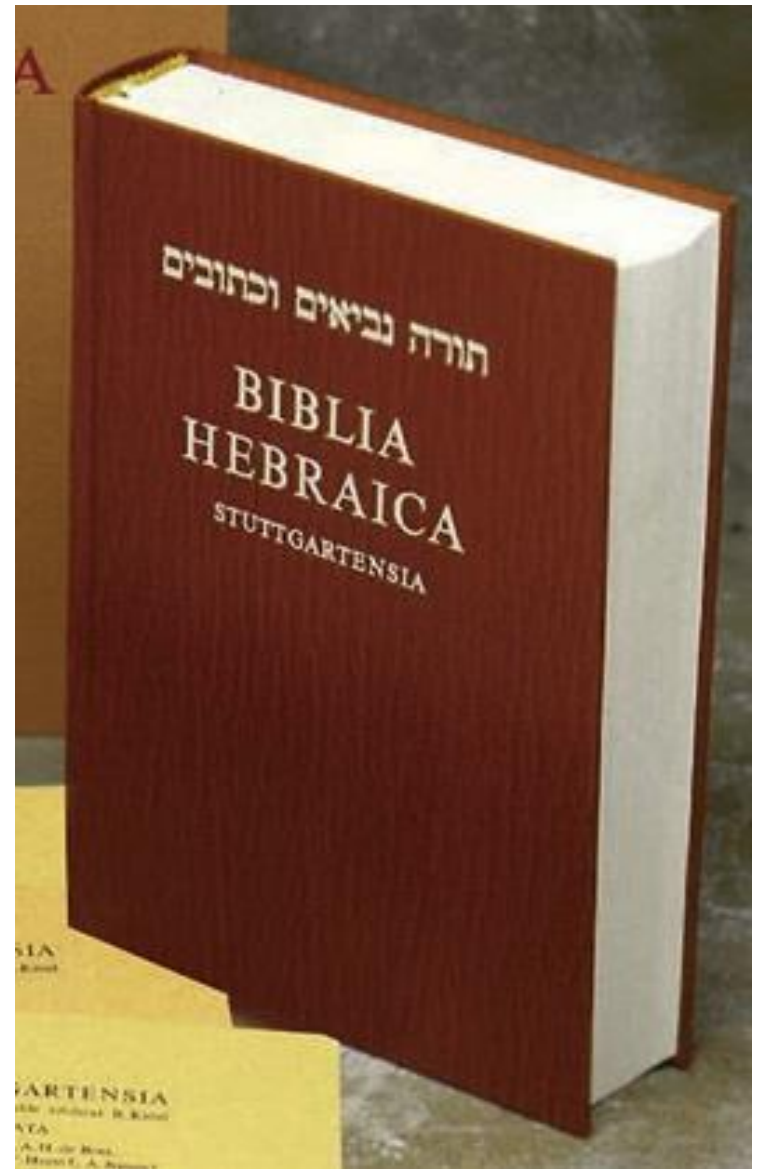




#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии



#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
 Принципы и практика библейской текстологии

דבר



Д = ד
В = ב
Р = ר



בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

В начале сотворил Бог
небо и землю.



בראשית ברא אלהים
את השמים ואת הארץ

В нчл стврл Бг
нб и змл.



ПСАЛОМ 3

1 Псалом Давидів, як він утік-
кав був перед Авессаломом, своїм
сином.

2 Господи, — як багато моїх
ворогів,
як багато стають проти
мене!

3 Багато хто кажуть про душу
мою:
«Йому в Бозі спасіння нема!»
Села.

4 Але, Господи, — щит Ти для
мене та слава моя,
і мою гóлову Ти підіймаєш!

5 Своїм голосом кличу
до Господа, —
і Він озвється зі святої Своеї
гори. Села.

6 Я лягаю і сплю,
і пробуджуюся, бо Господь
підпирає мене, —

7 і я не побоююсь десяти тисяч
люду,
які проти мене навколо
отáборились!

8 Устань же, о Господи!
Спаси мене, Боже мій,
бо Ти різши усіх ворогів моїх
в щóку,

зуби грішникам кру́шиш!

9 Спасіння від Господа,
і над наро́дом Твоїм —
Твоє благословення! Села.

3 Многие говорят обо мне:
«Бог его не спасет».

Села

4 Но Ты, Господи, мой щит,
Ты слава моя, Ты возносишь мою
голову.

5 Я взываю к Господу,
и Он отвечает мне со Своей святой
горы.

Села

6 Ложусь я и сплю,
пробуждаюсь, ведь Господь
поддерживает меня.

7 Не утрашусь я десятков тысяч,
со всех сторон меня обступивших.

8 Господи, восстань!
Помоги мне, мой Бог!

Порази всех моих врагов в щеку,
сокруши нечестивым зубы.

9 Спасение — от Господа.
Пусть будет на Твоем народе Твое
благословение!

Села

3 [Псалом Давида. Сложен, когда
Давид бежал от своего сына
Авессалома.]

2 О Господь!
Сколько врагов у меня!

Многие против меня поднялись!

3 Многие говорят про меня:
«Бог его не спасет!»
[Музыка]

4 Но Ты, Господь, — Щит мой;
Ты — Слава моя;

Ты даешь мне
голову гордо поднять!

5 Громко Господа я призову —
и с горы Своей святой

Господь отзовется Он.
[Музыка]

6 Я ложусь, и сплю, и встаю —
Господь мне силы дает.

7 Не страшусь я полчищ людских,
со всех сторон окруживших меня.

8 Вступись, Господь!
Спаси меня, мой Бог!

Сломай челюсть врагам моим!
Выбей зубы злым!

9 Спасенье придет от Господа.
Благословенье Твое —

на народе Твоем.
[Музыка]



כְּתִיב Кетив
(написано)

И

קָרִי Кере
(должно читать)



[לְפָנָיו בְּרִנָּה:

100 ¹ מִזְמוֹר לְתוֹדָה

ל נל¹

בָּאוּ הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ: ² עֲבָדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בָּאוּ

³ דָּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ וְלֹא־אֲנַחְנוּ

²ד. ו'ל' ח'ד מן יז' כ'ת כ'ן
ק ב'ל'ש

עָמָּו וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:

⁴ בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרְתָיו בְּתִהְלָה הוֹדוּ־לוֹ בְּרִכּוֹ שְׂמוֹ:

⁵ כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חֲסִדוֹ וְעַד־דָּר וְדָר אֲמוֹנָתוֹ:

וְלֹא^a

וְלוֹ
ק



Имя Бога

יהוה



note spacing

ΑΥΤΟΥ ΕΑ
ΚΟΥΣΙΟΥΣ

papyrus roll
dated 1st bce
(paleographic)

note finials
(half-serifs)

tetragrammaton
in Gk IAW

P0xy3522 [Goettingen #???] Job 42
Ashmolean Museum, Oxford, England

papyrus roll
dated to 1st ce
(paleographic)

ΕΘΑΥΜΑΣΑΙ ΟΘΑΟΣ
... ΔΕ ΕΣΤΑΤΟΝ
... ΕΚΙΣΤΟΝ ΜΝΑΣΟΝ
... ΚΑΙ ΤΕ... ΠΡΥΣΟΝ
... ΔΑΙ... Ε...
... ΧΑ... Η...
... Η... Ε...
... ΤΑ... ΜΥΡ...

note tetragrammaton
(paleo-Hebrew)
note spacing

Qumran 4QLXXLev\b (4Q120) Lev 2-5 [Goettingen #802]
Discoveries in the Judean Desert 9 (1992) plates 39-41
Rockefeller Museum, Jerusalem, Israel

בבש חזקו על ערעור...
... אלוהים...
... עליו...
... אלהים...
... ורועו...
... בורעו...
... בשועל...
... רועו...
... ורועו...
... רועו...

#BIBLECONF2015



ПРОИСХОЖДЕНИЕ БИБЛИИ
Принципы и практика библейской текстологии

Бытие 2:4 יהוה:

Бытие 3:14 יהוה:

Книга Судей 16:28 יהוה:

Бытие 15:2 יהוה:

3 Царств 2:26 יהוה:

Иезекииль 24:24 יהוה:



ἰαβε



יְהוָה



Исход 3:14

Я есмь Сущий (Иегова)

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה

Ἐγώ εἰμι ὁ ὢν



Biblezoom - Углубленное

biblezoom.ru



Ссылка на данное окно: <http://biblezoom.ru/#-1-1-1-exp-w-1-1>

מֵרֵאשִׁית

Номер Стронга: 7225
מֵרֵאשִׁית
 начало, начаток, лучшая часть, первый, прежние времена, прежнее состояние.

Произношение: *ray-sheeth'*

Морфология данного слова и связанных с ним элементов:

 <p>Тип (тип): preposition (предлог)</p> <p>Вторичный код:</p> <p>Pronomial/Object Suffixes: Person (лицо): none Gender (род): none Number (число): none</p> <p>Ending Modifications: no dropped or added letters (никаких исключенных или добавленных написаний)</p> <p>Lexical entry Number for homonyms: No homonyms for</p>	 <p>Noun (Существительное) Тип (тип): common noun (имя нарицательное) Gender (род): feminine (женский) Number (число): singular (ед.) State (состояние): absolute (абсолютное)</p> <p>Вторичный код:</p> <p>Pronomial/Object Suffixes: Person (лицо): none Gender (род): none</p>
---	--

οὐκὸς τῆμα ἐπάνω над
 τῆς ἀβύσσου, бездной,
 καὶ ἰ πνεῦμα Дух θεοῦ
 Бога ἐνεργεῖται

Варианты перевода:
1722, ἐν
 предл. со знач. местонахождения в пространстве или времени: в, на, по, посреди, между, у.

Экзегетическая справка к стиху

Заккрыть





KTS



Марк
Макдоннел

ПРОИСХОЖДЕНИЕ Ветхого Завета

